

Боровикова И.В.
Белорусский государственный университет,
Минск, Беларусь

ОБУЧЕНИЕ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОМУ ПЕРЕВОДУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ: БЫТЬ ИЛИ НЕ БЫТЬ

Научно-технический перевод представляет собой особый вид переводческой деятельности, который требует от переводчиков не только отличного владения языком, но и глубоких знаний в специфических областях науки и техники. Было бы ошибочным считать, что умение переводить возникает само по себе по мере формирования и совершенствования лексических и грамматических навыков иноязычной речевой деятельности и накопления профессиональных знаний в конкретной области. Как всякий вид деятельности научно-технический перевод требует специальной подготовки, поэтому обучение переводу технических текстов требует иных методов отличных от методов преподавания разговорной речи и обучения чтению художественной литературы. По мнению Конышевой А.В., принцип беспереводного чтения художественной литературы не может быть перенесен на чтение технических текстов, поскольку он основывается на понимании основного содержания. Однако, это недопустимо в случае технической литературы, т.к. основной целью научно-технического перевода (НТП) является точная передача информации с одного языка на другой [4, с. 32]. Студентов необходимо обучать основам технического перевода, формировать у них навыки анализа текста на синтаксическом и логическом уровнях, что позволяет лучше понимать контекст и терминологию, используемую в научно-технических текстах, и учить выполнять перевод грамотно и осознанно, опираясь на фоновые знания.

Важность обучения студентов неязыковых вузов НТП обусловлена несколькими факторами, включая требования современного рынка труда и необходимость интеграции в международное профессиональное сообщество. Чтобы соответствовать этим требованиям, обучение НТП студентов неязыковых вузов требует применения современных методов и технологий. Это позволит подготовить специалистов, способных эффективно работать в условиях быстро меняющейся информационной среды и глобализированного мира.

Развитие науки, техники и технологий перевода, в первую очередь, технологий машинного перевода оказали большое влияние на научно-технический перевод. Появление интернета открыло доступ к обширным ресурсам, таким как базы данных терминологии и онлайн-словарей, что упростило процесс перевода и повысило его качество. Последним достижением НТП является нейронный машинный перевод (НМП), способный учитывать контекст и создавать более естественные переводы. Среди самых эффективных инструментов на данный момент являются такие сервисы, как DeepL, Google Translate, Microsoft Bing Translator, ChatGPT, Google Bard, Yandex Translate, Promt, iTranslate.

При выборе нейросетей для технического перевода важно учитывать:

- качество перевода (на сегодняшний день DeepL считается идеальным выбором для перевода текстов, где важна точность, особенно это касается медицинских и юридических текстов, Google Translate подходит для повседневного использования и перевода более простого контента, а Microsoft Translator — для специализированных технических переводов, но в некоторых случаях его формулировки могут быть менее привычными и естественными по сравнению с DeepL);
- поддержку языков (Google Translate работает с более, чем 130 языками, DeepL – с 33);

– специфические функции, которые могут быть полезны для профессиональных задач (Sonix специализируется на транскрипции и переводе видео с помощью ИИ; Wordly.ai предназначен для живого перевода и субтитров для встреч и мероприятий).

Нейросети для технического перевода представляют собой самообучающиеся и самосовершенствующиеся системы, которые используют методы глубокого обучения и искусственные нейронные сети для обработки и перевода текстов. Эти технологии значительно изменили подход к машинному переводу, позволяя достигать более высокого качества и точности по сравнению с традиционными методами [4].

Все это необходимо учитывать при обучении техническому переводу. Запрет на использование машинного перевода и интернета для поиска справочной информации при выполнении перевода студентами сродни возвращению к средневековым практикам, когда переводчики, в основном монахи, придерживались строгих норм перевода и ограничивались доступными им источниками информации.

Несмотря на значительные достижения, нейросети не идеальны. Существуют потенциальные проблемы, такие как необходимость в больших объемах данных для обучения и возможность возникновения ошибок в контексте перевода. Как показывает практика, машинный перевод не всегда способен правильно интерпретировать сложные термины и контекстуальные нюансы. Ошибки в переводе могут привести к серьезным последствиям. Это может объяснять стремление некоторых организаций вернуться к более традиционным методам перевода. Поэтому важно продолжать исследовать и развивать технологии машинного перевода для повышения их надежности и точности, а современные программы обучения должны учитывать использование ИИ как инструмента, а не замены профессионального перевода. Обучение постредактированию машинного перевода становится важной частью образовательных программ. Это

включает в себя умение корректировать и улучшать машинный перевод для достижения более высокого качества, т.к. теперь переводчики часто занимаются предредактированием и постредактированием машинных переводов, что требует новых навыков и знаний.

Обучение техническому переводу в неязыковом вузе включает в себя несколько ключевых элементов:

- Совершенствование навыков устной и письменной речи на иностранном языке. Это позволяет студентам уверенно общаться и передавать информацию на профессиональном уровне.

- Параллельно с изучением иностранного языка важным является совершенствование навыков родного языка. Б.Н. Климзо, известный лингвист и профессиональный переводчик научно-технической литературы, считал, что мастерство технического перевода включает в себя помимо знания иностранного языка и владения фоновыми техническими знаниями еще и отличное чувство родного языка [2, с. 288]. Это способствует более глубокому пониманию языковых структур и стилей, что, в свою очередь, улучшает качество перевода. Кроме того, сравнительный анализ языков помогает студентам выявлять различия и сходства, что положительно сказывается на их языковых навыках.

- Обучение техническому переводу требует междисциплинарного подхода. Студенты получают знания из различных областей, включая знакомство с современными технологиями перевода. Это не только расширяет их кругозор, но и помогает лучше понимать специфику предмета.

- Знание культурных и профессиональных особенностей стран, языки которых изучаются, играет важную роль в процессе перевода.

- Анализ различных текстов и их перевод требует от студентов развитого критического мышления. Умение формулировать мысли четко и

грамотно как на иностранном, так и на родном языке становится важным навыком, который они приобретают в процессе обучения.

Таким образом, ключевые навыки для успешного перевода включают:

Лексический навык: Научно-техническая терминология заслуживает особого внимания, потому что это наиболее динамичная часть лексики, постоянно обогащающаяся и изменяющаяся [1]. Основная проблема научно-технического перевода связана с безэквивалентностью терминов. Безэквивалентные термины возникают, когда в языке перевода отсутствуют прямые аналоги для определённых понятий, что затрудняет точную передачу информации [4, с. 47].

Например, в 2023 г. в словарь Merriam-Webster было внесено слово *hurriquake*. Это слово является неологизмом, образованным от слов *hurricane* 'ураган' и *earthquake* 'землетрясение', и означает страшное стихийное бедствие - ураган и землетрясение, происходящие одновременно. Для перевода *hurriquake* на русский язык можно использовать следующие варианты:

- Ураганоземлетрясение — прямой калькированный перевод, который сохраняет составные части оригинала.
- Ураган и землетрясение — более простое объяснение, если контекст позволяет.
- Комбинированное бедствие — если необходимо подчеркнуть характер события как сочетания нескольких природных катастроф.

Выбор перевода зависит от контекста, в котором используется это слово, потому что именно в контексте слово приобретает окончательное значение, отличное от того, которое предполагает языковая интерпретация этого слова. [3, с. 27].

- Грамматический навык: Необходимые грамматические навыки перевода вырабатываются при изучении грамматики под определенным

практическим углом зрения, применительно к переводу технического текста. Как известно, в письменной речи используются строго установленные грамматические нормы, широко применяются пассивные, безличные и неопределенно-личные конструкции, преобладают сложносочиненные и сложноподчиненные предложения, также в грамматике научной и технической литературы преобладают существительные, прилагательные и неличные формы глагола [5, с. 100].

- Навыки анализа контекста: Способность выявлять ключевые идеи текста.
- Специальная компетенция: Знание предметной области текста.
- Навыки редактирования и корректуры: Проверка точности переведенных текстов. Необходимость постредактирования подтверждается следующими примерами: Предложение *In 2023 California experienced a hurriquake*. было переведено Google Translate как: В 2023 году в Калифорнии произошел ураган. DeepL: В 2023 году в Калифорнии произошло ураганное землетрясение /В 2023 году Калифорния пережила ураган / В 2023 году в Калифорнии произошло ураган. Как видим, ни один из предложенных вариантов машинного перевода не является безупречным.

Место технического перевода в учебном процессе определяется тем, что обучение НТП переводу в неязыковом вузе не является первоочередной задачей. Кроме того, обучение НТП требует наличия определенных технических средств и подготовки самих преподавателей. Однако обучение НТП способствует совершенствованию навыков иноязычной речи, оказывает мотивирующее влияние на студентов, имеет воспитательное воздействие, расширяет кругозор студентов и позволяет им быть в курсе последних достижений науки и техники. Таким образом, обучение техническому переводу в неязыковом вузе — это не только подготовка к профессиональной деятельности в области перевода, но и комплексное развитие личности студента. Оно способствует формированию

универсальных навыков, которые будут полезны в любой сфере деятельности.

Литература

1. Гредина, И.В. Перевод в научно-технической деятельности / И.В. Гредина. – Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2010.
2. Климзо, Б.Н. Ремесло технического переводчика / Б.Н. Климзо. — М.: Р. Валент, 2003. — 288 с.
3. Конышева, А.В. Использование переводческих трансформаций при обучении техническому переводу / А.В. Конышева // Вестник Полоцкого государственного университета. Серия А, Гуманитарные науки. - 2003. - № 3 – С. 27-32.
4. Надточенко И.А. Сложности, с которыми сталкиваются переводчики научно-технических текстов / И.А. Надточенко // Филологический аспект - 2023 - №02 (94) - С. 42-50.
5. Раренко М.Б. Машинный перевод: от перевода «по правилам» к нейронному переводу// Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Сер. 6, Языкознание: Реферативный журнал. 2021. №3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/mashinnyy-perevod-ot-perevoda-po-pravilam-k-neyronnomu-perevodu>.
6. Слепович В.С. Курс перевода (английский - русский) = Translation Course (English - Russian): учебник для студентов высших учебных заведений по специальности «Мировая экономика» / В.С. Слепович. – Изд. 10-е. – Минск: ТетраСистемс, 2014. – 320 с.